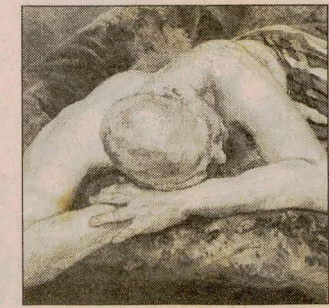


EL MUNDO ARTES & LETRAS



Lucian Freud

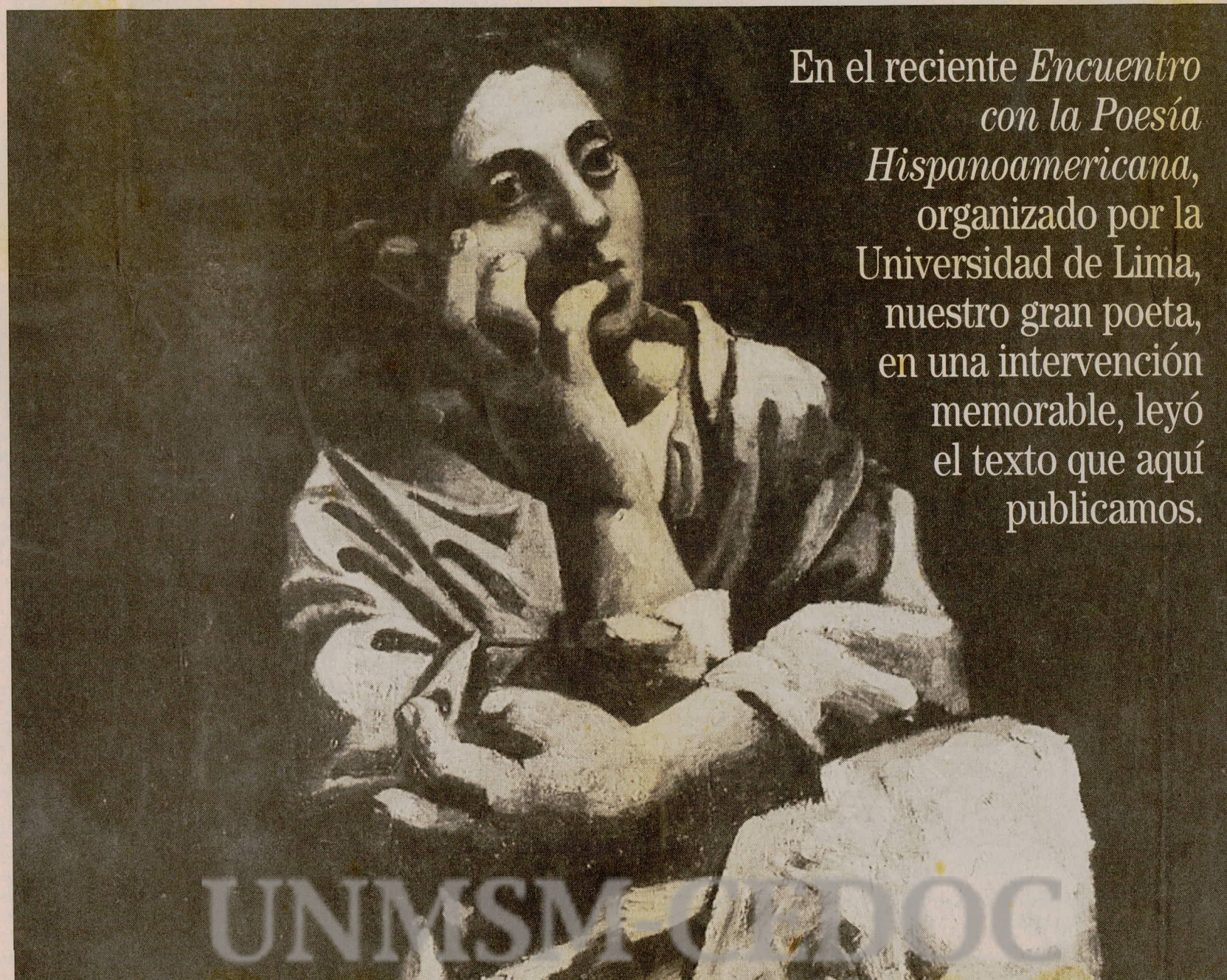
Cuerpos y tormentos de un excepcional representante de la pintura realista actual.

PÁGINA 5D

Sección D Página 1 Semana del 19 al 25 de junio de 1994

Me siento muy turbado de encontrarme ante vosotros en trance de pronunciar las palabras inaugurales de este Grande Encuentro de Poetas de nuestra lengua. Cuando se me confirmó- hace pocos días- una propuesta de hacía más de dos meses- hice lo que precisamente me estaba vedado- decir -acepté intervenir sin tener en cuenta mi deplorable estado físico y una aún más grave falta de energía síquica. Al momento de la conversación preliminar- había notado una ligera recuperación en mi salud. Saqué entonces la errónea (esperanzada) conclusión de segura mejoría- continua y consolidable. Para desgracia mía ha sucedido todo lo contrario. La reacción natural y lógica debió ser- en consecuencia- negativa. No me explico- pues- el lapsus sino suponiendo una jugarreta de perverso duende o diablillo agazapado en mi inconsciencia- o el resultado de una instigación ajena- actuante a través de magias negras. En todo caso- me complace que el percance me tenga ante vosotros- en cumplimiento de honroso cuanto inmerecido encargo. Pondré todo empeño en que mi texto no desmerezca por entero de esta importante y trascendente reunión en que al lado de poetas renombrados actuarán otros más jóvenes- señalados por aportes preciosos y originales.

La acertada recomendación hecha



En el reciente *Encuentro con la Poesía Hispanoamericana*, organizado por la Universidad de Lima, nuestro gran poeta, en una intervención memorable, leyó el texto que aquí publicamos.

UNMSM CUDOC

Emilio Adolfo
WESTPHALEN
BAJO ZARPAS
DE LA QUIMERA
Poemas 1930-1988

mas de fecha cercana no se prestan para auditorios como éste- solo serían escuchables en intimidad estricta- con voz nada trémula- indiferente.

Tengo la impresión de divagar - de haberme extraviado por caminos que no conducen a la meta ansiada o- en todo caso- obligaron a un rodeo- quizá necesario pero que ha restado tiempo y espacio para el tema principal de mi peroración. Me doy- pues- prisa para confirmar que estimo la Convocatoria de este Encuentro un suceso extraordinario. Una de las instituciones más prestigiosas del país ha conferido importancia relevante a la Poesía- una de las actividades más desinteresadas exquisitas y turbadoras del espíritu- la que con mayor aproximación refleja la complejidad e incerteza de nuestro destino. Este homenaje a la Poesía y a sus ilustres representantes- aquí presentes -tiene además cariz de firme reivindicación de toda actividad de cultura. No hay que ceder a las tentaciones de la Bestia que nos ronda. No nos queda sino estar alerta a no contagiarnos de la horripilante acumulación de crímenes asumidos en nuestra época (¿repetición de parejas pesadillas en el transcurso histórico?) por individuos grupos sectas partidos estados comunidades enteras. Me desaliento con frecuencia- recuerdo la angustiada pregunta de Hölderlin en uno de sus poemas (muchas veces citada y comentada) *¿para qué poetas en tiempos de miseria?* ¿No habrá esperanza? Tal vez la reacción más sana sea la actitud de las víctimas del Terror durante la Revolución Francesa. Mientras esperaban turno para ser conducidas a la guillotina- se preocupaban de la amenaza como si no les atañera en absoluto. Hacían en lo posible su vida ordinaria- escribir



Edición española de su obra poética.

a los participantes de exponer su individual experiencia de la creación poética- seguida de la lectura de poemas- hará evidente la variedad y riqueza de la aproximación a la Poesía. Barrunto- por mi parte- que habrá entonces de admitirse la existencia- no de "la" Poesía- sino de "Poesías innumerables". Esa diversidad- esa amplitud- esa sorpresa continua son rasgos esenciales e imprescindibles de la actividad poética. En verdad- cada poema logrado significa una victoria gloriosa sobre las limitaciones y ambigüedades del lenguaje- una conquista de nuevas moradas espirituales- o versión de vinculaciones inéditas con el mundo exterior- maneras personales de volverlo propio. En todo caso- una sensación de misterio y enigma. La cercanía a la Belleza nos resulta- empero- agobiante y exaltante a la vez- al desprenderse de ella- en ocasiones- un ser o un acontecimiento mítico- siempre- una metamorfosis sin término.

He aludido antes a la lectura de poemas por sus autores. Este requisito será muy valioso para el goce y la apreciación de las distintas obras propuestas. Recordemos que el poema no adquiere "materialidad" y vida sino durante los breves momentos en que se encarna en una voz. Todas las artes- de acuerdo a su naturaleza- apelan a uno u otro (o a varios) de nuestros sentidos. Esa conjunción de materia y espíritu- convertidos en actos y objetos simbólicos- es condición primordial de las artes y de toda manifestación de cultura. El hombre se hizo hombre cuando interpuso- entre su instinto y sus reacciones naturales a las situaciones exteriores- los diversos lenguajes que inventó y perfeccionó- que no solamente sirven a la expresión y la comunicación- sino de fundamentos sobre los cuales se asientan todas las manifestaciones de cultura- es decir- los actos y objetos cuyos propósitos tienden casi exclusivamente a la satisfacción de los sentidos y- al mismo tiempo- al solaz y disfrute espirituales. Se originaron así- sucesivamente- pero no en el desorden que los pongo- el canto la música la poesía la leyenda el mito la danza la pantomima el teatro los rituales la magia las ceremonias los sacrificios las religiones la etiqueta los buenos modales (en la convivencia- en la mesa sobre todo) los tabús sexuales y otros- las reglas de la paz y la guerra entre las comunidades- las de



Pablo Picasso. *Mujer sentada*. 1920.

¿Para qué poetas en tiempos de miseria?

Palabras inaugurales de Emilio Adolfo Westphalen

parentesco y los intercambios tribales- etc. Me imagino que también los primeros ensayos de erotismo- siempre otra cosa que la cruda unión sexual. El hombre- observó una vez Wolfgang Paalen- vivía aún en las cavernas pero ya era capaz de las extraordinarias pinturas de Altamira o Lascaux. Con típico humor sostenía Joan Miró- por su lado- que desde Altamira la pintura no había hecho sino degenerar.

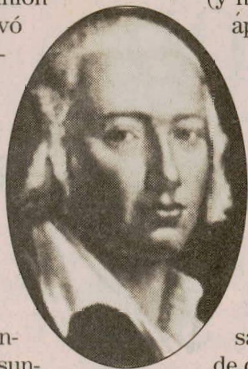
No os asombrará- entonces- si mantengo que el presunto "civilizado" no lo es sino por virtud y a consecuencia de los descubrimientos e invenciones de nuestros ancestros más remotos. Los

considerados despectivamente "bárbaros" y "primitivos"- fueron los que nos legaron lo que no hemos sabido (y no sabemos) ni disfrutar ni aprovechar.

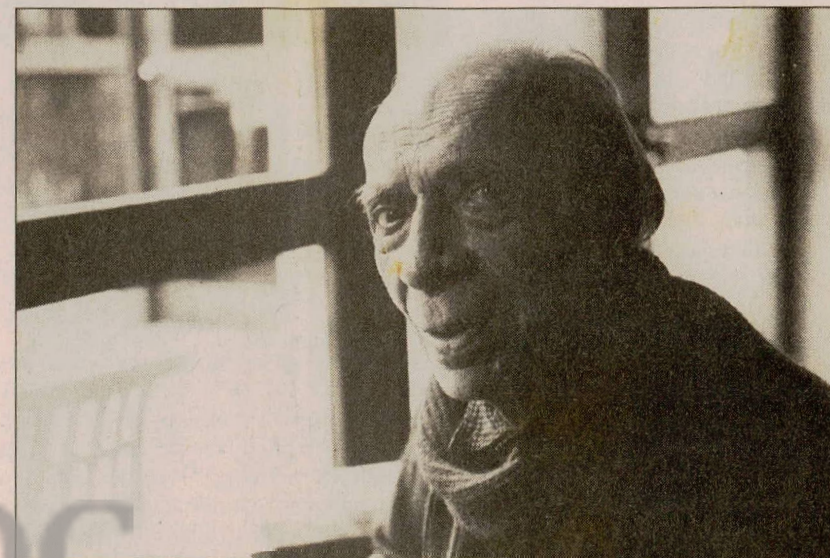
Este prolongado aparte era necesario para esclarecer ciertos conceptos y realidades- para poner pie sobre tierra firme. Vuelvo a la importancia de escuchar poesía leída por sus autores. Estoy seguro que nos deparará múltiples y variadas sorpresas. Por lo pronto- la ventaja de deducir- por la entonación y las inflexiones de la voz- intenciones y revelaciones íntimas y la probabilidad de propuestas con doble o triple sentido subyacentes en el

poema. En un texto impreso se hubiera requerido una clave específica- tal la empleada en la partitura musical para advertir cambios de tono o ritmo. Estas lecturas nos darán una anticipación de lo que podemos esperar cuando se generalice la emisión de discos y casetes de poesía grabada.

Me hubiera correspondido a mí también leer poemas. Pido excusas por mi incapacidad para hacerlo. Los de hace más de sesenta años exigen (según constaté en ocasión reciente) un aliento muy sostenido- tanto por la extensión de los poemas como por la ausencia de pausas fijas que den descanso breve a las cuerdas vocales. El esfuerzo es grande- sobre todo tratándose del segundo cuaderno- donde una imagen lleva a otra en simulacro de caída de agua precipitada. Los poe-



Hölderlin



Westphalen: "No hay que ceder a las tentaciones de la Bestia que nos ronda."

lo posible su vida- odiaríamos esas cartas o versos- enamorase u odiarse- no mirar ni atrás ni adelante- vivir día a día en la plenitud del presente. Puede que algunos de vosotros me ofrezcáis soluciones más esperanzadas y menos estoicas. Yo me atengo a la sabia propuesta de los organizadores de este Encuentro. Todavía existe la buena Poesía- juntémonos a su alrededor y oigamos lo que nos dice. El volcán ruge- mientras ruja tenemos tiempo para la danza el canto la poesía- si viene la lava nos cogerá en nuestro mejor momento.

Me doy cuenta que lo dicho no es precisamente lo que estuvo esbozado en borrador tras borrador- presuntamente destruidos. Me siento culpable de defraudación. Desgraciadamente no puedo consolarme con quimera de nuevo ensayo o de dar marcha atrás al tiempo.

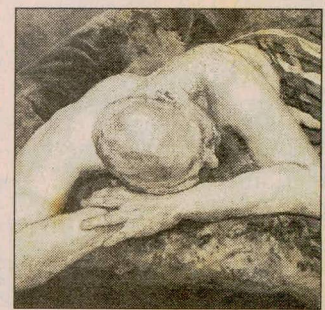
Sé que tanto vosotros como los organizadores del Encuentro y- sobre todo- las autoridades de la Universidad de Lima- patrocinadoras generosas e ilustradas de la reunión- serán clementes conmigo- al igual que me han colmado al ofrecerme esta ocasión para dirigiros la palabra. Agradezco la distinción y deseo que el Encuentro satisfaga a cabalidad las expectativas puestas en él- muy justificadamente- por cierto.

A Javier Sologuren lo conozco- ¿será posible?- desde hace unos cincuenta años. Ya entonces era admirable poeta. Lo ha seguido siendo con rigor y renovados logros e invenciones. Agradezco efusivamente sus magnánimas palabras de introducción.

Me excuso de haber dejado para el fin lo que la cortesía exigía se dijera como preámbulo. Pero no sabía cuando el cansancio me apagaría la voz.

Agradezco la paciente atención de todos vosotros. Querría estar en condiciones de estrechar personalmente la mano a cada uno de vosotros pero no hay remedio- debo contentarme con un triste y nostálgico- por improbable- *arrivederci*.

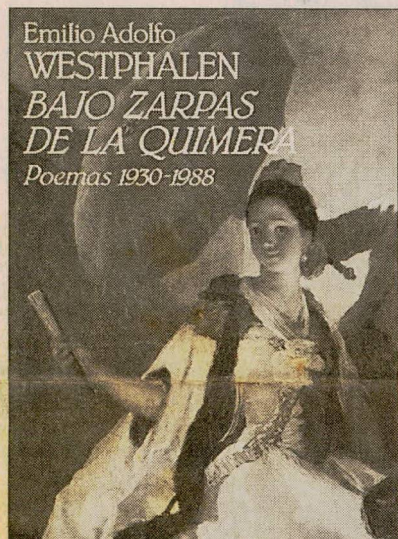
EL MUNDO ARTES & LETRAS



Sección D Página 1 Semana del 19 al 25 de junio de 1994

Me siento muy turbado de encontrarme ante vosotros en trance de pronunciar las palabras inaugurales de este Grande Encuentro de Poetas de nuestra lengua. Cuando se me confirmó- hace pocos días- una propuesta de hacía más de dos meses- hice lo que precisamente me estaba vedado- decir -acepté intervenir sin tener en cuenta mi deplorable estado físico y una aún más grave falta de energía síquica. Al momento de la conversación preliminar- había notado una ligera recuperación en mi salud. Saqué entonces la errónea (esperanzada) conclusión de segura mejoría- continua y consolidable. Para desgracia mía ha sucedido todo lo contrario. La reacción natural y lógica debió ser- en consecuencia- negativa. No me explico- pues- el lapsus sino suponiendo una jugareta de perverso duende o diablillo agazapado en mi inconsciencia- o el resultado de una instigación ajena- actuante a través de magias negras. En todo caso- me complace que el percance me tenga ante vosotros- en cumplimiento de honroso cuanto inmerecido encargo. Pondré todo empeño en que mi texto no desmerezca por entero de esta importante y trascendente reunión en que al lado de poetas renombrados actuarán otros más jóvenes- señalados por aportes preciosos y originales.

La acertada recomendación hecha



Edición española de su obra poética.

a los participantes de exponer su individual experiencia de la creación poética- seguida de la lectura de poemas- hará evidente la variedad y riqueza de la aproximación a la Poesía. Barrunto- por mi parte- que habrá entonces de admitirse la existencia- no de "la" Poesía- sino de "Poesías innumerables". Esa diversidad- esa amplitud- esa sorpresa continua son rasgos esenciales e imprescindibles de la actividad poética. En verdad- cada poema logrado significa una victoria gloriosa sobre las limitaciones y ambigüedades del lenguaje- una conquista de nuevas moradas espirituales- o versión de vinculaciones inéditas con el mundo exterior- maneras personales de volverlo propio. En todo caso- una sensación de misterio y enigma. La cercanía a la Belleza nos resulta- empero- agobiante y exaltante a la vez- al desprenderse de ella- en ocasiones- un ser o un acontecimiento mítico- siempre- una metamorfosis sin término.

He aludido antes a la lectura de poemas por sus autores. Este requisito será muy valioso para el goce y la apreciación de las distintas obras propuestas. Recordemos que el poema no adquiere "materialidad" y vida sino durante los breves momentos en que se encarna en una voz. Todas las artes- de acuerdo a su naturaleza- apelan a uno u otro (o a varios) de nuestros sentidos. Esa conjunción de materia y espíritu- convertidos en actos y objetos simbólicos- es condi-



Pablo Picasso. *Mujer sentada*. 1920.

En el reciente *Encuentro con la Poesía Hispanoamericana*, organizado por la Universidad de Lima, nuestro gran poeta, en una intervención memorable, leyó el texto que aquí publicamos.

¿Para qué poetas en tiempos de miseria?

mas de fecha cen para auditorios o rían escuchables ta- con voz nada t

Tengo la impre haberme extraviar no conducen a la todo caso- obligar zó necesario per tiempo y espacio pal de mi perora prisa para confir Convocatoria de suceso extraordini tuciones más pr ha conferido impo la Poesía- una de desinteresadas ex ras del espíritu- aproximación ref e incerteza de nu homenaje a la Po representantes- ad además cariz de f de toda actividad que ceder a las ter tia que nos ronda. estar alerta a no horripilante acum nes asumidos en r petición de parej transcurso históri grupos sectas part nidades enteras. frecuencia- recue pregunta de Höld poemas (muchas mentada) ¿para q pos de miseria? za? Tal vez la rea la actitud de las durante la Rev Mientras esperab conducidas a la preocupaban de la no les atañera en a lo posible su vida cartas o versos- en no mirar ni atrás n a día en la plenitud de que algunos de cáis soluciones m menos estoicas. Y bía propuesta de de este Encuentro buena Poesía- junt dedor y oigamos l volcán ruge- mien tiempo para la dar sia- si viene la la nuestro mejor mo

Me doy cuenta precisamente lo qu en borrador tras b mente destruidos. de defraudación. no puedo consolar nuevo ensayo o d al tiempo.

Sé que tanto vo ganizadores del E todo- las autorida dad de Lima- patr sas e ilustradas d clementes conmi han colmado al o sión para dirigiro dezco la distinción cumento satisfaga pectativas puestas cadamente- por ci

A Javier Solog ¿será posible?- de cuenta años. Ya en ble poeta. Lo ha s rigor y renovados nes. Agradezco e magnánimas pala ción.

Me excuso de el fin lo que la cor ra como preámb cuando el cansan voz.

Agradezco la p todos vosotros. Q diciones de estre la mano a cada u no hay remedio